Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także one zstąpiły z nim do Szeolu, do przebitych mieczem, i jego potomstwo,\* zamieszkały w jego cieniu pośród narodów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo one także skończyły jak on, w świecie zmarłych, wśród pobitych mieczem. Jak jego potomstwo, tak i one zamieszkały w jego cieniu, pośród innych narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | One także zstąpiły z nim do piekła, do zabitych mieczem, którzy byli jego ramieniem i którzy mieszkali w jego cieniu wśród narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ci z nim zstąpili do grobu, do pobitych mieczem, którzy byli ramieniem jego, i którzy siadali w cieniu jego w pośrodku narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i oni z nim zstąpią do piekła, do pobitych mieczem, i ramię każdego będzie siedziało pod cieniem jego w pośrzodku narodów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Równocześnie zeszły do Szeolu, pomiędzy tych, którzy od miecza polegli, te spośród narodów, które w jego cieniu spoczywały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także one zstąpią z nim do krainy umarłych, do tych, którzy zostali pobici mieczem; gdyż mieszkali w jego cieniu wśród narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również one wraz z nim zeszły do Szeolu, do pomordowanych mieczem, i jego pomocnicy, którzy mieszkali w jego cieniu pośród narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także one zstąpiły wraz z nim do krainy umarłych, do zabitych mieczem, do jego pomocników, którzy mieszkali w jego cieniu pośród narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wraz z nim i one zeszły do Szeolu, do pomordowanych mieczem, a [także] jego potomstwo i te spośród narodów, które mieszkały w jego cieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо й вони зійшли з ним до аду між побитими мечем, і його насіння, ті, що поселилися під його покриттям, згинули посеред їхнього життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wraz z nim zstąpiły do Krainy Umarłych, do pobitych mieczem, te, co były jego ramieniem oraz pod jego cieniem osiadły pośród narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | One też zstąpiły z nim do Szeolu, do zabitych mieczem, jak również ci, którzy jako jego potomstwo mieszkali w jego cieniu pośród narodówʼ. |

1. 1) i (...) potomstwo, וְזַרְעֹו (wezar‘o), za G, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ; wg MT: i jego ramię, ּוזְרֹעֹו (uzero‘o); em. na: (1) i zostali rozproszeni, וְזֹרְעּו (wezore‘u); (2) i jego pomocnicy, וְעֹזְרָיו (we‘ozeraw); (3) i zginęli, וְגָוְעּו (wegaw‘u). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pośród narodów : wg G: poginęli w kwiecie swojego życia, ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο. [↑](#footnote-ref-3)